



Uso e integración de SDL Trados Studio en las clases de traducción

[Miguel Vega](#)

Taller de un crédito ECTS, con nueve horas presenciales y una hora de tutoría individualizada, impartido los días **21 y 22 de enero de 2013** en la FTI de la ULPGC, en Las Palmas de Gran Canaria. Inscripción: socios de AIETI, 50,00 €; otros, 75,00 €. Número de participantes: mínimo, 10; máximo, 20. Horario, lunes y martes de 9:45 a 12:45 y de 16:00 a 17:30.

Descripción

La traducción asistida por ordenador (TAO) no tiene suficiente presencia en los estudios de traducción e interpretación en España, a pesar de ser una herramienta imprescindible en el mercado de la traducción. No basta con que el alumnado conozca las herramientas; es necesario que las use de forma asidua al tiempo que aprende a hacer traducciones especializadas con el fin de no adquirir vicios y evitar que afecte a la calidad del producto final. Este taller está dirigido a profesorado universitario de traducción no familiarizado con las herramientas TAO y que desee incorporarlas como instrumentos complementarios a su docencia habitual. Las sesiones prácticas se centrarán en el uso de SDL Trados Studio y la gestión de pequeños proyectos de traducción con esta herramienta.

Objetivos

Al final de curso, los participantes deben:

- a) Conocer la oferta actual de las principales herramientas TAO.
- b) Conocer el funcionamiento y las principales funciones de SDL Trados Studio y MultiTerm.
- c) Ser capaces de integrar el uso de SDL Trados Studio y MultiTerm en las clases prácticas de traducción.
- d) Saber organizar el flujo de trabajo de proyectos de traducción con SDL Trados Studio.
- e) Conocer las buenas prácticas en el uso de herramientas TAO.

Programa

Seis sesiones de 90 minutos, dos matinales y una vespertina por día, más una hora de tutoría individualizada.

1. Las herramientas TAO en el aula de traducción: tipología, oferta, adecuación al aula.
2. Introducción a SDL Trados Studio y MultiTerm.
3. Instalación y preparación del entorno de trabajo con SDL Trados Studio y MultiTerm.
4. Gestión y traducción de proyectos con SDL Trados Studio.
5. Buenas prácticas y optimización del flujo de trabajo en el aula de traducción.
6. Módulos accesorios y herramientas TAO alternativas: Workbench, Wordfast, Déjà Vu, OmegaT...
7. Una hora de tutoría para resolver consultas individuales de los participantes.

Bibliografía

Training course. SDL Trados Studio 2011 for Translators - Getting Started.

Training course. SDL Trados Studio 2011 for Translators – Intermediate.

Training course. SDL Trados Studio 2011 for Translators – Advanced.

Training course. SDL Trados Studio 2011 for Project Managers.

Training course. SDL MultiTerm 2011 for Translators and Project Managers

